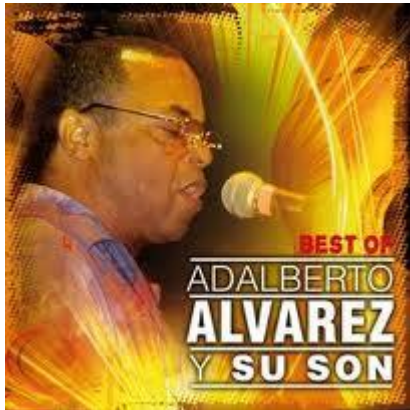


# Controlate



## L'œuvre

Cette Timba-Salsa a été composée par Benigno Echemenda. Elle a été enregistrée en 2005 par l'orchestre *Aldalberto Alvarez y su Son* dans l'album *Mi Linda Habanera*, avec la voix de Michel Gonzales.

Cette chanson est doublement originale :

– *Par son thème* : un amant victorieux s'adresse à son rival malheureux pour lui conseiller, en termes virils et emplis d'une menace voilée, de ne pas faire d'histoires et de passer son chemin s'il veut éviter les problèmes. C'est direct, vécu, authentique, et l'on se demande avec curiosité comment son interlocuteur va finalement réagir à cette humiliation.

– *Par sa construction* : le texte, très court, tout d'une pièce et non structuré en strophes, n'est pas suivi, comme généralement dans ce genre de musique, par une alternance entre couplets interprétés par le soliste et refrain repris par le chœur. La seconde partie du morceau est au contraire entièrement dédiée à des improvisations instrumentales, un peu à la manière du Jazz.

C'est d'ailleurs une magnifique improvisation au piano de la fille d'Aldalberto Alvarez, Dorgeris Alvarez Balart, que je vous propose d'écouter dans une version « Live » de *Controlate* enregistrée à Stockholm en 2009 avec la voix d'Aldo Isidro Miranda.

Fabrice Hatem

## Ses interprétations par l'orchestre Adalberto Alvarez y Su Son

– [En concert « live » au Vénézuéla](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p><b>Controlate</b> (Benigno Echemenda ) Estate quieto No seas bobo Controlate No me la mires atravesada Que no la vas a coger[2] Ella vino contigo Bueno y que ? Pero ahora se va conmigo En firme</p>	<p><b>Contrôle-toi</b> (Traduction de Fabrice Hatem) Tiens-toi tranquille Fais pas l'idiot Contrôle-toi Et ne la regarde pas comme ça Parce que tu vas pas te la baiser Elle était avec toi OK et alors ? Maintenant elle est avec moi Pour de bon</p>

<p>Oyelo bien Tu no tienes problemas conmigo Si no te los buscas Echate pa'lla Y deja ese jaleo Echate pa'lla.</p>	<p>Alors écoute bien T'auras pas de problèmes avec moi Si tu viens pas les chercher Casse-toi, Laisse tomber les embrouilles T'entends, casse-toi.</p>
<p><b>Références complémentaires</b></p> <p>– <a href="#">Sur Aldaberto Alvarez</a></p> <p>– <a href="#">Sur l'album <i>Mi Linda Habanera</i></a></p>	

[1] Le texte est basé sur la version du concert proposé en lien. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

[2] Coger : baiser (argotique).